

Containertagebuch, 29.1.16

Ernst Soldans Bericht, Teil 19

29.1.2016

Aktuell strömt etwas weniger Publikum ins Bieberhaus, und auch wir Mediziner haben nicht so viel zu tun. Wobei das immer wellenförmig verläuft. Was mir mehr Zeit gibt, mich in meinen neuen Sprachführer zu vertiefen:



Der ist allerdings für Afghanistan-Reisende geschrieben ist und weniger für Leute, die hier mit Afghan/inn/en arbeiten. Und die typischen deutschen Reisenden in dieses Land waren in letzter Zeit ja keine Normaltouristen, das merkt man dem Buch an.

So sind Formulierungen wie *dresch ya feyr mekonam*, Halt oder ich schieße, für mein hiesiges Anliegen wenig hilfreich. Oder stellt Euch die dummen Gesichter vor, wenn ich morgens mit einem Presslufthammer ins Bieberhaus angerückt komme und mit den Worten *bayad tschach bekarem*, ich will einen Brunnen bohren, ans Werk gehe – ein paar mehr Waschbecken oder Toiletten könnten wir auf unserer Etage ja durchaus gebrauchen.

Bleibt also, mir neue Spickzettel zu basteln und die mit Hilfe von Zarife und den Helferinnen von *Migranten in Aktion*¹ auf die richtige Aussprache zu überprüfen:

FARSI / DARI (AFGH.)	
man doktor hastam	ich bin Arzt
esmet shir	wie heist Du
tshand solete	wie alt ~ ?
tars na deshdaboch	Keine Augat
man doktor hastam -	? (nein Arzt)
man radnacham istam	? eine Frau
tshand problem daxiz?	? untersucht)
tshah kader wacht schada	welches Problem hat der?
dard nukoneli	wie lange seit wann
lotfan lugzai	- tut's oft weh?
zankar	bittet / danke
farzschunay ketab	Dolmetscher/in
dawa - Medizin	nide - Magen
darwachana - Apotheke	khabs - Ba-Vorhof
solfq - Husten	tashab - Toilette
tobol - Fieber	ecrav - Urin
bi-khane - Schlafen?	entsham - Brüste
zamnig? - schlafen?	kotshak - Kehle
naftid zan beka -	bogz/za - groß
- tig atmen!	badade maz - Periode
rogane - täglich	haraf/zan - Mann / Frau
sub/ - shashid/stol -	ba eshaq - ye shoud?
mosejw/musgejw/alews	sie - esteban? viele man
es-hal tschaf	men fu/u f tchel/du / er (eigener)
kolp - Herg	ma / shem/ anha/ tscham niv, niv, sie
	mpatam

IBDO	
1 York	40 tschel
2 du	41 tschel-e-yak
3 se	50 pindike
4 tschow	51 pindidewo-yak
5 pausdich	60 shast
6 sazhi	61 shast-e-yak
7 aqt	70 affod affod
8 hasht	71 aftod-e-yak
9 no	80 arched
10 da	81 arched-e-yak
11 yosda	90 warad
12 dos, da	91 warad-e-yak
13 ses, de	100 ssad
14 tschorda	chuk hastam - wir feiern jetzt
15 pausdla	mobarak tschad - herzlichen Glückwunsch,
16 sonoda	ssyafar ha khan - glückliche Rente
17 apolo	bebach shad - zufrieden sein
18 hashta	4 tschekat Karsten, es ist sehr toll!
19 nosda	es meine man ... aqt - mein Name ist ...
20 kist	in charab aqt - das ist Kaputt
21 biat-e-yak	bass aqt - ist genau
22 bad-e-du	
30 sei	
31 ssi-wz-yak	
40 fidki	

Zwischendurch kommt dann doch mal eine hustende Familie, praktischerweise aus Afghanistan. Ich frage das Mädchen: „Esmet shir?“ Sie sagt brav ihren Namen, und auf „tshand solete?“ streckt sie mir ihre fünf gespreizten Finger hin. Geht doch.

...

Bis demnächst!

¹ www.migranten-in-aktion.de

